

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Teoria przekładu (Wykład), PG_00129883						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			hiszpański Elementy języka polskiego, głównie przy wyjaśnianiu trudniejszych zagadnień. Wielojęzyczne przykłady ilustracyjne. Możliwość używania języka polskiego w pracy egzaminacyjnej - do 20%.		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Mirosław Trybisz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Mirosław Trybisz				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Adresy kursu na platformie eNauczanie: Moodle ID: 13059 Teoria przekładu ES 2025/26 https://mdl.ug.edu.pl/course/view.php?id=13059						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z historią tłumaczeń, a także najważniejszymi teoriami i tendencjami przekładoznawczymi, głównie doby obecnej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_W05] Ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą hiszpańską terminologię, teorię i metodologię z zakresu językoznawstwa	Student przywołuje teorię i metodologię z zakresu przekładoznawstwa wpisującą się w dyscyplinę językoznawstwo w języku hiszpańskim.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	Student wykazuje gotowość do uznawania znaczenia wiedzy przekładoznawczej w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych, zasięga opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_W01] Ma zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii oraz o jej znaczeniu wśród nauk humanistycznych i w procesie kształtowania kultury	Student znajduje związki między zdobytą wiedzą przekładoznawczą a innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi.	[SW4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_U08] Potrafi dokonać interpretacji tekstów kultury z zastosowaniem typowych metod filologicznych	Student interpretuje teksty kultury z zastosowaniem typowych metod przekładoznawczych.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_W02] Zna podstawową terminologię literaturoznawczą w języku hiszpańskim	Student przywołuje terminologię z zakresu przekładoznawstwa wpisującą się w dyscyplinę literaturoznawstwo w języku hiszpańskim.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[IBEL3_W03] Zna podstawową terminologię językoznawczą w języku hiszpańskim	Student przywołuje terminologię z zakresu przekładoznawstwa wpisującą się w dyscyplinę językoznawstwo w języku hiszpańskim.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[IBEL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych	Student używa podstawowych pojęć z zakresu przekładoznawstwa wpisujących się w dyscyplinę językoznawstwo) w typowych sytuacja profesjonalnych.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	Student odnosi się krytycznie do posiadanej wiedzy i odbieranych treści z zakresu historii i teorii tłumaczeń.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written
[IBEL3_U06] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych	Student używa podstawowych pojęć z zakresu przekładoznawstwa wpisujących się w dyscyplinę literaturoznawstwo) w typowych sytuacja profesjonalnych.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written	
Treści przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> Pierwsze przekłady; problematyka przekładu tekstów natchnionych, przekłady Biblii historia rozwoju teorii i krytyki przekładu. Przegląd najważniejszych teorii i tendencji przekładoznawczych (szkoła językoznawcza, socjolingwistyczna, psycho-lingwistyczna, manipulistów, podejście tekstowe, kulturowe, pragmatyczne, integracyjne). Proces przekładu: fazy i elementy składowe. Typy ekwiwalencji translatorycznej (ze szczególnym uwzględnieniem opozycji ekwiwalencja formalna / dynamiczna); specyfika przekładu a rodzaje tekstu; wierność a swoboda przekładu; kryteria dobrego przekładu, problematyka nieprzekładalności. 		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<ul style="list-style-type: none"> Wybór specjalności translatorycznej, w szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty uczenia się. Podstawowa znajomość języka polskiego. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od ostatniej z tych zasad. 		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	egzamin pisemny z pytaniami otwartymi dotyczącymi wskazanych treści programowych i zadanych lektur	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y Traductología: Introducción a la traductología, Madrid. Pisarska, A., Tomaszewicz, T. (1996): Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań. 	

	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Carbonell i Cortès, O. (1999): Traducción y cultura: de la ideología al texto, Salamanca. • Dąbska-Prokop, U. (2000): Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa. • Hatim, B., Mason, I. (1995): Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Barcelona. • Heydel, M., Bukowski, P., (red.) (2009): Współczesne teorie przekładu, Kraków. • Kielar, Z. (1988): Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, Wrocław. • Lipiński, K. (2004): Vademecum tłumacza, Kraków. • Lebedziński, H. (1981): Elementy przekładoznawstwa ogólnego, Warszawa. • Nida, E. A., Taber, C. R. (1986): La traducción. Teoría y práctica, Madrid. • Paz, O. (1971): Traducción: literatura y literalidad, Barcelona. • Vega Cernuda, M. A. (1994): Textos clásicos de teoría de la traducción, Madrid. • Wojtasiewicz, O. (1992): Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa.
	Adresy eZasobów	<p>Uzupełniająca</p> <p>http://pl.scribd.com/doc/47161902/MISERIA-Y-ESPLENDOR-DE-LA-TRADUCCION - Ortega y Gasset, J.: Miseria y esplendor de la traducción,</p>

<p>Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania</p>	<p>I. Periodo filológico (traducción de la Biblia)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Objetivo y característica de las primeras traducciones de la <i>Biblia Hexapla</i> de Orígenes • Actividad traductora y traductológica de San Jerónimo • Martín Lutero como traductor y teórico de la traducción • Breve historia de la traducción de la Biblia al español (4 ejemplos) <p>II. Enfoques teóricos contemporáneos:</p> <p>A. Teorías:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inicios del período lingüístico • <i>Übersetzungswissenschaft</i> y la escuela de Lipsia • Hermenéutica en los estudios alemanes • Escuela de la Manipulación • Enfoque integrado; semántica de los escenarios y cuadros aplicada a la traducción • Estudios sicolingüísticos en la traducción <p>B. Personajes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Eugen Nida • John C. Catford • Mary Snell-Hornby • Otto Kade, Katarina Reiss, Wolfram Wilss • Peter Newmark • Tres traductólogos españoles <p>III. Etapas del proceso traductor:</p> <p>A. Comprensión</p> <ul style="list-style-type: none"> • Competencia lingüística • Competencia enciclopédica • Competencia lógicopragmática (con reglas de cooperación de Grice) <p>B. Desverbalización</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué es el sentido? • Relaciones entre la información y el sentido • Efectos del sentido • Intención y sentido • Connotación y sentido • Implicite y sentido • Forma y sentido <p>C. Reexpresión</p> <ul style="list-style-type: none"> • Elementos que participan en la reexpresión • Diferencias entre lenguas y reexpresión • Transmisión del sentido (¿equivalentes o correspondencias?) • Traducción no literal según Vinay y Darbelnet • Problema de intraducibilidad <p>D. Verificación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Errores de traducción • Errores de lengua
<p>Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu</p>	<p>Nie dotyczy</p>

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.